茶の本

訳者のことば

村岡博

青空文庫

この『茶の本』はかつて『亡羊』に載せた訳に多少筆を加えまとめてこの文庫に収めたものである。『特殊の風格を備えたる先生の英文は翻訳をもってしては到底その真味を伝うる能わざるとともにその本旨にももとるものあるべきをおそれ……』その抄訳さえも天心全集に収められなかったものを、私ごとき者が全訳を企てたのは全く叛逆である。しかし、日本人でありながらことに英文に親しまない人々の中にはこの名著を知らない人も多かろう、そういう人々にほんの『縦横の糸目』だけでも伝えたいと思ってこの叛逆をあえてしたのである。翻訳はよくいったところでただ『錦の裏』を見せるに過ぎないもの、色彩意匠の精妙は到底伝えられないものである。それにこのような生硬不熟な、邦文の体をなさない訳文をもってしてはせっかくの名著の名をけがさんことをおそれている。

これを岩波文庫に収めるに当たり、原著者の令弟岡倉由三郎先生より『はしがき』をいただき、天心先生の御面影をしのぶとともに『茶の本』の申しぶんなき解説を得たことを喜び深く感謝する次第である。

昭和四年一月五日

村岡博

注、引用句、用語等は主として次の諸書を参考した。

茶経付茶経外集、茶譜、茶譜外集　陸羽
茶経詳説　大典講説
禅茶録　寂菴宗沢
茶史　豊田甚訳
茶説集成　加藤景孝
茶人系譜　鈴木政通
小堀遠州　横井時冬
茶話指月集　庸軒説話
和漢茶誌　三谷良朴
禅学要鑑　相沢恵海
無門関
碧巌録
老子、荘子、列子

青空文庫情報

底本：「茶の本」岩波文庫、岩波書店
1929（昭和4）年3月10日第1刷発行
1961（昭和36）年6月5日第38刷改版発行
2005（平成17）年11月5日第103刷発行
入力：kompass
校正：鈴木厚司
2008年6月6日作成
2014年4月23日修正
青空文庫作成ファイル：
このファイルは、インターネットの図書館、青空文庫（http://www.aozora.gr.jp/）で作られました。入力、校正、制作にあたったのは、ボランティアの皆さんです。

茶の本
訳者のことば

2026年10月1日　第二版

奥　付

発行　　青空文庫

著者　　村岡博
URL　　http://www.aozora.gr.jp/
E-Mail　　info@aozora.gr.jp

作成　　青空ヘルパー　　赤鬼@BFSU
URL　　https://aohelp.club/
BiliBili　　https://space.bilibili.com/10060483

Special Thanks
　青空文庫　威沙

青空文庫を全デバイスで楽しめる青空ヘルパー http://aohelp.club/
※この本の作成には文庫本作成ツール『威沙』を使用しています。
http://tokimi.sylphid.jp/